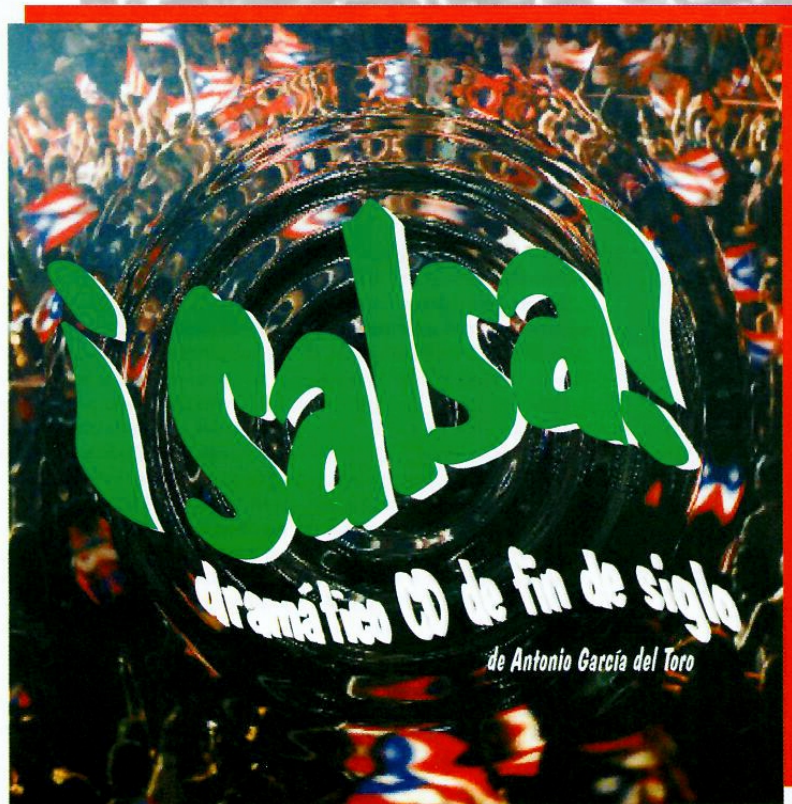


Universidad Interamericana de Puerto Rico
Taller de Teatro de la Inter-Metro

presenta en su décimo aniversario



*Teatro del Recinto
Metropolitano*

del 29 de abril al 2 de mayo de 1999

Puerto Rico

3^{ra}. Gira Internacional

del 7 al 17 de mayo de 1999

Italia

Este programa es una cortesía de
Editorial Plaza Mayor

10 años haciendo teatro

El pasado 23 de abril el *Taller* celebró su décimo aniversario con una cena de gala que tuvo lugar en el mismo escenario en que ha estrenado todas sus producciones. Durante la actividad fueron reconocidos varios estudiantes. Luis Ramos recibió el *Premio Décimo Aniversario* otorgado por su lealtad y sobresaliente participación durante los primeros diez años del grupo; el *Premio Unicornio* fue entregado a Brenda Alonso y Eidy Williams por su perseverancia y espíritu de superación; Saritza Zambrana obtuvo el *Premio Escenario* por su labor polifacética; Abel Hernández Silva, el *Premio Mil Caras* por la multiplicidad de sus interpretaciones; el *Premio Espejo* fue adjudicado a Alma Rivera de León y a Saritza Zambrana por su excelente y admirable actuación como dobles en *El brindis de las cacatúas*; el *Premio Máscaras* fue dado a Ramón Martínez Díaz por sus destacadas y brillantes caracterizaciones; el *Premio Trasbastidores* fue conferido a Amnerys González por su espíritu noble y solidario. Además recibieron medallas de honor Ramón Toro Torregrosa y José Fenollal Meléndez como estudiantes destacados de los recintos de Ponce y Bayamón, respectivamente. Además de los ya mencionados, recibieron diplomas de honor por haber participado en más de cuatro producciones: María Rojas Babilonia, Evelyn Delgado Rivera, Roberto Ruiz, Nilda Bruceles, Mildred Santiago, Carmela Rojas, Wilfredo Martínez, Ferdinand Acosta, Lymarie Nieves, Mahmud El-Hage Hage, Czarina Jiménez y Alfredo Carrión.

10 años haciendo teatro

Desde sus comienzos hace diez años, han participado del **Taller de Teatro de la Inter-Metro** más de cien estudiantes. Quince han sido las obras que se han llevado a escena y treinta y cuatro los montajes en diversos teatros que de las mismas se han hecho. Muchas han sido las vivencias significativas, muchos los logros. Las experiencias obtenidas como grupo han llevado a algunos estudiantes a participar en otras actividades artísticas. Varios de ellos ya han debutado profesionalmente. Durante estos diez años algunos profesionales del teatro han colaborado con su talento al éxito de las producciones. Entre ellos, el escenógrafo Julio Biaggi, los diseñadores de luces Toni Fernández y Antonio Frontera, la maquilladora Boli Muñoz, la diseñadora de vestuario Gloria Sáez y la coreógrafa Zaida Varas. Desde su formación el grupo ha sido dirigido

por el dramaturgo puertorriqueño Antonio García del Toro.

Durante los pasados diez años, el **Taller** ha ofrecido a los participantes las nociones técnicas básicas de la actuación y la oportunidad de enfrentarse al proceso total de una puesta en escena. En el **Taller** los jóvenes comparten la experiencia teatral completa. El aprendizaje nunca se detiene. Cada obra, cada personaje, cada situación planteada en los textos ofrece diversos elementos que deben ser aprendidos. Paralelamente a este proceso de creación aprenden todos los demás elementos relacionados con el montaje: desde la importancia de la publicidad hasta la construcción de un elemento de utilería. Aunque no construyen las escenografías, sí las pintan y son los responsables de su montaje. Asimismo, aunque no cosen el vestuario, son los responsables de su organización y mantenimiento.

La experiencia teatral del grupo comenzó el mismo semestre en que se formó con *Fantasia Navideña* (1989), pieza alegórica de genuino espíritu navideño en la que el **Taller** compartió el escenario con el coro y la tuna de nuestro Recinto. A partir de esa primera puesta en escena comenzó la búsqueda de textos apropiados. Debido a lo numeroso del grupo y a la poca experiencia de la mayoría no fue fácil la tarea. Se determinó, entonces, usar textos que dieran la oportunidad de participación y crecimiento a todos, no a un número reducido de ellos. *Un aniversario de larga duración* o *El "long-playing" de nuestra historia* (1990) fue ese primer texto. La obra permitió a los jóvenes demostrar su talento al multiplicarse y caracterizar los tan diversos personajes de la pieza. A este primer éxito siguió la producción de *Ubú rey* (1991), farsa francesa que dio la oportunidad a los estudiantes de manifestar una vez más sus inquietudes artísticas.

Después de la escenificación de estas obras de autores conocidos, el grupo comenzó a estructurar sus propias presentaciones. A comienzos de cada semestre, se decide el tipo de espectáculo que se hará; luego, se buscan los textos que pueden ser incluidos en el mismo. Se leen y comentan, hasta que finalmente se hace una selección y se decide un orden. Con este tipo de montaje nace en los jóvenes la necesidad de manifestar también su talento musical. A partir de este momento, se añaden canciones y bailes. De esta forma nace: *iUnjú, anjá... d'allá p'acá!* (*collage vertiginoso de teatro breve puertorriqueño*) (1992), que escenificó obras de los principales dramaturgos puertorriqueños; *Aquí, Cervantes* (1995), que puso en escena los

UNIVERSIDAD INTERAMERICANA DE PUERTO RICO

TALLER DE TEATRO DE LA INTER-METRO

presenta

EN SU DÉCIMO ANIVERSARIO

i Salsa!

dramático *10* de fin de siglo
de Antonio García del Toro

El mar

Luis Ramos, Saritza Zambrana
Czarina Jiménez, Yamil Ledesma
Lorna González, Nancy Burgos
Amnerys González, Leslie Ostolaza
Michael Colón, Samuel Torres
Carlos Laureano
José Fenollal

Cristóbal Colón

Baby Laó

Pinto Pintado

Mary Lasanta

Los criollos que bailan

Michelle Camacho
Ramón Toro Torregrosa
Ketsyann Rivera

Lorna González, Nancy Burgos
Leslie Ostolaza, Michael Colón
Samuel Torres, Carlos Laureano

Los vejigantes

Luis Ramos, Saritza Zambrana
Czarina Jiménez, Ramón Marín
Yamil Ledesma, Emanuel Rodríguez
David Ortiz

Tembandumba

La negra

Amnerys González



mejores entremeses del escritor español y fragmentos del *Quijote*; *iBurundanga!* (embeleco dramático con sabor boricua) (1996), que dio a conocer varias obras breves del teatro puertorriqueño al ritmo de nuestra música.

Aunque esta fórmula ha sido exitosa no siempre es la idónea para el crecimiento actoral de los jóvenes. Por eso, los años en que gran cantidad de estudiantes de otros semestres permanecen en el grupo, se han escenificado obras de mayor envergadura actoral. Así fue en 1992 cuando el **Taller** rindió homenaje póstumo a la primera actriz nacional Josie Pérez con la obra *El cisne de cristal*. En esa ocasión, el grupo proyectó una nueva etapa de maduración artística. Así lo señaló el crítico Jorge Martínez Solá: «A la joven actriz Mildred Santiago, encaró el reto de hacer vivir a "Solía" y sorprendentemente dio peso y madurez insospechados. La dirección escénica del propio autor extrajo buenas interpretaciones de la mayoría del elenco. Es claro que en la Universidad Interamericana hay una buena cantera de talento.» Dos años más tarde, con *El brindis de las cacatúas* (1994), se dio un nuevo reto; y con esta burbujeante fantasía en que se mezclan la ironía y la farsa, los jóvenes actores demostraron nuevamente su capacidad histriónica.

Además de sus producciones anuales, el **Taller** ha participado activamente en otras actividades organizadas en la Institución. Como parte de conferencias sobre la enseñanza de la redacción, el **Taller** presentó *Así comenzó la historia* (1990) y *La historia continúa* (1992), minidramas que ilustran la forma tradicional y la forma innovadora de enseñar redacción. Además estrenó durante las actividades de la Semana del Planeta Tierra la obra *¡Los árboles!* (1996).

Dos giras interuniversitarias han dado a conocer el trabajo del grupo a nivel nacional. Durante la primera (1990), treinta y cinco jóvenes viajaron durante un mes en misión cultural con la producción de ese año. La segunda (1992-93) se organizó como parte de las celebraciones de los 500 años del descubrimiento de Puerto Rico y nuevamente el **Taller** visitó varias universidades públicas y privadas del país. Por tres años (1996-98), sus producciones fueron presentadas en el Teatro La Perla de la ciudad sureña de Ponce, allí los jóvenes tuvieron la oportunidad de actuar en uno de los principales teatros profesionales del país.

Por su parte, el estreno de *Juegos en el espejo* (1997), ofreció la oportunidad al grupo de presentarse en el XX Festival de Teatro de Vanguardia del Ateneo Puertorriqueño, importante evento que reúne un gran número de teatristas.

La proyección del grupo, sin embargo, no se ha limitado al ámbito nacional. En 1996 viajó con *iBurundanga!* a la República Dominicana. Allí actuó en las ciudades de Jarabacoa y Bonao. *Entremeses y molinos* (1998), una nueva producción de textos cervantinos, marcó un nuevo reto para el **Taller**, con ella se presentó en el XXIII Festival de Teatro Internacional del Siglo de Oro en El Paso, Texas y luego en la Ciudad Juárez, México.

Con el propósito principal de ampliar el radio de experiencias de los jóvenes del **Taller**, hace tres años se formó un nuevo grupo en el Recinto de Ponce y hace dos, en el Recinto de Bayamón, que se reúnan una vez por semana. La experiencia fue nueva y diversa. Para muchos era la primera vez que compartían con estudiantes de otros recintos, inclusive para muchos —en el caso de los jóvenes de Ponce— fue la primera vez que visitaron la capital. Indudablemente la experiencia fue innovadora y a la vez audaz; ya que los jóvenes



El coro de indígenas

Los guardias civiles
El abolicionista
La esclavista
Los esclavos
El coro de insurrectos

Mariana Bracetti
Los campesinos que bailan

Romualdo Palacio
El pueblo oprimido

Las mujeres con vela
Los clientes del Café

Las meseras
Los hombres de fin de siglo

Los que se van

Nancy Burgos, Michael Colón
Lorna González, Czarina Jiménez
Carlos Laureano
David Ortiz, Yamil Ledesma
Luis Ramos
Leslie Ostolaza
Amnerys González, Ramón Marín
Luis Ramos, Amnerys González
Lorna González, Czarina Jiménez
Ramón Marín, Emanuel Rodríguez
Michael Colón, Carlos Laureano
Saritza Zambrana
Samuel Torres, David Ortiz
Yamil Ledesma, Leslie Ostolaza
Nancy Burgos
Luis Ramos, Amnerys González
Lorna González, Czarina Jiménez
Ramón Marín, Emanuel Rodríguez
Yamil Ledesma, Saritza Zambrana
Carlos Laureano
Saritza Zambrana, Luis Ramos
Samuel Torres, Lorna González
Michael Colón, Ramón Marín
Emanuel Rodríguez, Amnerys González
Czarina Jiménez, Leslie Ostolaza
Saritza Zambrana, Nancy Burgos
Luis Ramos, Amnerys González
Yamil Ledesma, David Ortiz
Czarina Jiménez, Leslie Ostolaza
Samuel Torres, Carlos Laureano
Michael Colón
Lorna González, Samuel Torres,
Michael Colón, Amnerys González
Nancy Burgos, Luis Ramos, Ramón Marín
Leslie Ostolaza, Emanuel Rodríguez

compartieron un mismo escenario, en un mismo montaje teatral: *América (encuentro hispano-dramático de textos y canciones)* (1997) y *5 veces Lorca (homenaje al poeta en el centenario de su nacimiento)*, (1998).

El **Taller** produce cambios significativos en la personalidad de los jóvenes. Las vivencias compartidas, las terapias de grupo, el proceso de creación, los talleres de escenografía, de vestuario y los viajes, dan a los integrantes una experiencia de vida que no olvidarán. Además de su aprendizaje de las artes escénicas, de compartir con profesionales del teatro, de tener la oportunidad de viajar y conocer juntos otros lugares y otras gentes que hacen teatro, la vida de los jóvenes que participan del **Taller** cambia. El **Taller** opera cambios tanto en el núcleo estudiantil como en el familiar. Cambian sus relaciones con sus amigos y hasta su vida social. Algunos se sienten más motivados para estudiar y, por lo tanto, mejoran sus calificaciones. Socialmente, logran perder la timidez y, sobre todo, el

miedo a manifestarse en grupo. Logran comunicarse mucho mejor con sus semejantes; ya que crecen a nivel de las relaciones interpersonales. Adquieren también un mayor nivel de tolerancia hacia los demás. Nacen nuevas amistades, primeramente entre ellos; ya que comparten unos mismos gustos.

Las vivencias de los jóvenes que integran el **Taller** los prepara para la vida, no sólo para que puedan desarrollarse histríonicamente en un escenario. Las interrelaciones con el profesor y los demás integrantes los hacen seres más sensibles que logran desarrollar un pensamiento crítico más efectivo. Descubren ser mejores personas, capaces de originalidad, audaces y sobre todo preparados para atreverse a desafiar lo desconocido sin miedos ni temores. La transformación que opera el **Taller** en estos jóvenes es real; en unos más notoria que en otros, pero igualmente significativa. El interés por participar en una actividad como ésta les llena, los hace cambiar. El **Taller** de teatro los prepara para la vida.

10 anni sul palcoscenico

Dal inizio, dieci anni fa, nel **Taller de Teatro de la Inter-Metro** (laboratorio di teatro) hanno partecipato più di cento studenti. Quindici sono le opere portate in scena e trentaquattro i montaggi delle stesse fatti in diversi teatri. Molte sono le esperienze significative, molti i successi. Il lavoro di hanno portato alcuni studenti a partecipare ad altre attività artistiche. Parecchi di loro hanno già recitato professionalmente. Durante questi dieci anni alcuni professionisti del teatro hanno collaborato con il loro talento al successo. Fra loro, lo scenografo Julio Biaggi, i disegnatori di luci Toni Fernández e Antonio Frontera, la truccatrice Boli Muñoz, la disegnatrice di costumi Gloria Sáez e la coreografa Zaida Vara. Dall'inizio della formazione del gruppo la regia è condotta dal drammaturgo portoricano Antonio Garcia del Toro.

Nei dieci anni trascorsi, il **Taller** ha offerto ai partecipanti le nozioni tecniche di base di recitazione e l'opportunità di affrontare il processo di una *mise en scène*. Nel **Taller** i giovani condividono l'esperienza teatrale completa. Il tirocinio non ha fine. Ogni opera, ogni personaggio, ogni situazione imposta dai testi offre i diversi elementi da imparare. Parallelamente

El hombre que no habla
Genoveva Vidal Cruz
Don Eleuterio
El cura
La maestra
La vecina
El coro vacuno

El coro de estudiantes

La Señora Bomba
El refunfunión
La menti
El ama de casa
La marea
El revolucionario
El intelectual
La niuyorican
Elena
El huelguista
El vendedor de periódicos
La doña
El tecato
El compadre
El empleado público
Los que bailan plena

Czarina Jiménez, Carlos Laureano
Yamil Ledesma, Saritza Zambrana
David Ortiz
Michelle Camacho
Michael Colón
Luis Ramos
Saritza Zambrana
Leslie Ostolaza
Czarina Jiménez
Amnerys González, Leslie Ostolaza
Lorna González, Samuel Torres,
Amnerys González
Nancy Burgos, Michael Colón
Luis Ramos, Ramón Marín
Leslie Ostolaza, Emanuel Rodríguez
Czarina Jiménez, Carlos Laureano
Yamil Ledesma, David Ortiz
Saritza Zambrana
Samuel Torres
Amnerys González
Saritza Zambrana
Lorna González
Luis Ramos
David Ortiz
Leslie Ostolaza
Nancy Burgos
Michael Colón
Carlos Laureano
Czarina Jiménez
Yamil Ledesma
Emanuel Rodríguez
Ramón Marín
Lorna González, Samuel Torres,
Michael Colón, Amnerys González
Saritza Zambrana, Luis Ramos



a questo processo di creazione s'imparano tutti gli elementi relativi al montaggio: dall'importanza della pubblicità fino alla creazione di un elemento d'attrezzatura. Anche se non costruiscono le scene, i giovani sono responsabili dei dipinti e del montaggio. Così, anche se non cuciono i costumi, sono responsabili della organizzazione e del mantenimento degli stessi.

L'esperienza teatrale del gruppo è cominciata nel semestre in cui si è formato. *Fantasia Navideña* (1989), pezzo allegorico di genuino spirito natalizio, dove il **Taller** ha condiviso il palcoscenico con due gruppi musicali del Recinto. A partire da questa prima *mise en scène* è cominciata la ricerca di testi appropriati. Dato il gruppo numeroso e la poca esperienza della maggioranza il lavoro non fu facile. Allora si determinò di scegliere dei testi che davano l'opportunità a tutti di partecipare, e non solo a un numero ridotto. *Un aniversario de la larga duración o el "long-playing" de nuestra historia* (1990) fu il primo testo. L'opera ha permesso ai giovani di dimostrare il loro talento nel moltiplicarsi e caratterizzare tutti i diversi personaggi della commedia. A questo primo successo è seguita la produzione di *Ubu Rey* (1991), farsa francese che dà l'occasione agli studenti di manifestare ancora una volta ancora le inquietudini artistiche. Dopo la *mise en scène* di questi testi di autori conosciuti, il gruppo comincia a disporre le parti delle sue proprie presentazioni. All'inizio di ogni semestre si decide il tipo di spettacolo da fare; dopo, la scelta dei testi da adoperare. Si leggono e si commentano, poi finalmente si fa una selezione e si decide un ordine. Con questo tipo di montaggio nasce nei giovani la necessità di manifestare il talento musicale. A partire da questo momento si aggiungono canzoni e balli. Così nasce *i Unjú, anjá... d'allá p'acá!* (collage vertiginoso del teatro breve portoricano) (1992), che ha messo in scena le opere dei principali drammaturghi portoricani; *Aquí, Cervantes* (1995), che ha messo in scena intermezzi dello scrittore spagnolo e frammenti del Quisicotte; *i Burundanga!* (invento drammatico con sapore portoricano) (1996), fa conoscere varie opere brevi del teatro portoricano con il ritmo della nostra musica.

Anche se questa formula è un successo non sempre è la idonea per il sviluppo recitativo dei giovani. Per questo negli anni in cui molti studenti di altri semestri permangono nel gruppo, si sono rappresentate opere dove i personaggi sono di maggiore importanza recitativa.

Così fu nel 1992, quando il **Taller** ha reso omaggio postumo alla prima attrice nazionale Josie Pérez con la commedia *El cisne de cristal*. In quel momento il gruppo cominciò un periodo di maturità artistica. Così lo presentò la critica di Jorge Martínez Solá: «La giovane attrice Mildred Santiago ha affrontato la sfida di rivivere in "Sofía" e sorprendentemente ha dato il peso e la maturità non aspettati. La regia dello stesso autore ha estratto buone interpretazioni dalla maggioranza dell'elenco. È chiaro che l'Università Interamericana ha una buona cava di talenti». Due anni più tardi, con *El brindis de las cacatúas* (1994), si lancia una nuova sfida; con questa formidabile fantasia, dove si fa una mischia di ironia e di farsa, i giovani attori dimostrarono ancora una volta le proprie capacità istrioniche.

Oltre alle produzioni annuali, il **Taller** ha partecipato attivamente ad altre attività organizzate dall'Istituzione. Come parte delle conferenze sul l'insegnamento della redazione, si



Monólogo Yo
Los policías

Las presiditarias

Los catedráticos

El músico
La poeta
La americana
El mestizo
La cristiana
La fauna

Las flores

Las frutas

Dirección
Dirección técnica
Coreografía
Dirección de los coros
Diseño del vestuario

Leslie Ostolaza, Emanuel Rodríguez
Carlos Laureano
Michael Colón, Samuel Torres
Emanuel Rodríguez
Leslie Ostolaza, Lorna González
Amnerys González
Luis Ramos, Yamil Ledesma
David Ortiz, Saritza Zambrana
Nancy Burgos
Carlos Laureano
Czarina Jiménez
Lorna González
Samuel Torres
Amnerys González
Amnerys, González, Michael Colón
Carlos Laureano, Samuel Torres
Jose Fenollal, Emanuel Rodríguez
Lorna González, Leslie Ostolaza
Ketsyann Rivera, Czarina Jiménez
Michelle Camacho, Ramón Marín
Ramón Toro Torregrosa

Antonio García del Toro
Antonio Frontera
Zaida Varas
José Fenollal
Gloria Sáez

presentarono *Así comenzó la historia* (1990) y *La historia continúa* (1992), piccoli drammi che illustrano la forma tradizionale e quella innovatrice per insegnare la recitazione. Inoltre, la prima della commedia *¡Sos árboles!* (1996) nella Semana del Planeta Tierra. Due *tourne* interuniversitarie hanno fatto conoscere il lavoro del gruppo nell'isola.

Durante la prima *tourne* (1990), trentacinque giovani viaggiarono per un mese in missione culturale con la produzione di quell'anno. La seconda (1992-93) si ideò per la celebrazione dei 500 anni della scoperta di Porto Rico e nuovamente il **Taller** visitò varie università pubbliche e private del Paese. Per tre anni (1996-98), le produzioni sono state presentate nel Teatro La Perla della città di Ponce; lì i giovani hanno avuto l'occasione di recitare in uno dei principali teatri del Paese che hanno ospitato seri professionisti.

La prima di *Juegos en el espejo* (1997), ha offerto l'opportunità al gruppo di presentarsi nel XX Festival de

Teatro Vanguardia del Ateneo Puertorriqueño, un evento importante dove si riuniva un gran numero di persone di teatro. Poiché le rappresentazioni del gruppo non si sono limitate all'ambito nazionale, nel 1996 fu portato *¡Burundanga!* nella Repubblica Dominicana. Lì il gruppo recitò nelle città di Jarabacoa e Bonao. *Intremeses y molinos* (1998), una nuova produzione dei testi di Cervantes, segna una nuova sfida per il **Taller** e con essa si presenta al XXIII Festival de Teatro Internacional del Siglo de Oro a El Paso in Texas e poi, a Ciudad Juárez in Messico.

Con il proposito di ampliare il raggio dell'esperienza dei giovani del **Taller**, da tre anni si è formato un nuovo gruppo nel Recinto di Ponce e da due nel Recinto di Bayamón; questi si riuniscono una volta alla settimana e l'esperienza è stata nuova e diversa. Per molti di loro è la prima volta che lavorano con studenti di altri recinti, inoltre per alcuni — nel caso degli studenti di Ponce — è la prima volta che hanno l'occasione di visitare la capitale. Senza dubbio

l'esperienza è stata innovatrice e allo stesso tempo audace in quanto i giovani hanno condiviso uno stesso palcoscenico e lo stesso montaggio teatrale: *América* (ricamo ispano-drammatico di testi e canzone) (1997) y 5 veces *¡orca!* (omaggio al poeta nel centenario della sua nascita) (1998).

Il **Taller** fa cambi significativi nella personalità dei giovani. Le convivenze, le terapie di gruppo, il processo della creazione, le scene, i costumi, i viaggi danno ai suoi partecipanti delle esperienze di vita che non si dimenticano. Oltre all'apprendimento delle arti tecniche, da condividere con i veterani del teatro, l'opportunità di viaggiare e di conoscere insieme altri luoghi, altra gente che fa teatro, cambia la vita di questi giovani che fanno parte del **Taller**. Il **Taller** fa cambi tanto nel nucleo studentesco che in quello familiare. Cambiano le relazioni con gli amici e nella vita sociale. Alcuni hanno la motivazione per studiare, di conseguenza i voti migliorano. Socialmente perdono la timidezza e soprattutto la paura di manifestarsi in gruppo. Riescono a comunicare meglio con il prossimo, dal momento che aumenta il loro livello di relazioni interpersonali. Ottengono anche un livello maggiore tolleranza verso gli altri. Fanno nuove amicizie fra loro e condividono gli stessi gusti.

Le esperienze dei giovani che integrano il **Taller** li preparano per la vita, non solo perché si preparano istrionicamente in un palcoscenico. La interrelazione con il

Realización del vestuario

Marisocorro Pérez, Luz Ramos
Vilma Martínez

Vestuario de

Los hombres de fin de siglo

Wardrobe Research & Design

Dibujos indígenas

Saritz Zambrana, Nancy Burgos

Diseño de la escenografía

Julio Biaggi

Realización de la escenografía

Elias Alvira

Diseño de las luces

Antonio Frontera

Taller y realización de zancos

Julio Ramos

Taller de máscaras

Deborah Hunt

Realización de las máscaras

Taller de Teatro de la Inter-Metro

Cabezote del Navegante, diseño

Gloria Sáez

Cabezote del Navegante, realización

Francisco Torres

Bandera de Lares cortesía de

Marlena Fitzpatrick

Letra de *Lamento*

Luis Palés Matos

Letra de *La borinqueña*

Lola Rodríguez de Tió

Textos de las canciones

Taller de Teatro de la Inter-Metro

Música y arreglos

Luis Martorell

Música y arreglo

de *Hagamos el viaje*

Tony Velázquez

Grabación de música y sonidos

Félix H. Rivera

Foto del cartel

Jorge Colón

Fotos

Carlos Delgado

Utillería

Leslie Ostolozza, Michael Colón

Guardaropía

Amnerys González, Czarina Jiménez

Traducción de textos al italiano

Fabio Santoro, Claudia Acciari

Bolería

Gretcher Santiago

Gracias

Lcdo Manuel J. Fernós, Dr. Alejandro Ruiz
Sra. Patricia Cutiérez, Sra. Ivonne Rivera Vega
Sra. Ivonne García, Sra. Tere González



professore ed i coetanei li rende più sensibili acquistando uno sviluppo nel pensiero critico più effettivo. Scoprono di essere persone migliore con capacità originali, audaci e soprattutto preparati per sfidare lo sconosciuto senza paura o timore. La trasformazione che il **Taller** fa in questi giovani è reale; più evidente in alcuni che in altri comunque di significativa unicità. L'interesse a partecipare ad un'attività come questa li soddisfa e li fa cambiare. Il **Taller** li prepara per la vita.

¡Salsa! (dramático CD de fin de siglo)

Hace diez años cuando se organizó el **Taller** se estrenó la obra *Un aniversario de larga duración o El long-playing de nuestra historia*, del dramaturgo puertorriqueño y director del grupo Antonio García del Toro. Para la celebración de su primera década de existencia estrena, *¡Salsa! (dramático CD de fin de siglo)*, una cuidadosa actualización del mismo texto que, debido al auge de la música popular puertorriqueña, y en especial de la salsa, que ha conquistado Europa y el mundo, tiene como base ese ritmo musical.

La acción de la comedia se desarrolla principalmente en un estudio de televisión. Cristóbal Colón, un *handyman* con fuertes deseos de llegar a ser gobernador, es contratado por Pinto Pintado, Baby Laó y Mary Lasanta —tres peculiares reporteras de tres distintos canales de televisión—, que se han unido para llevar al pueblo un programa especial sobre la historia patria. Al ritmo de la música salsa y de otros sonos insulares surgen dramáticas escenas que marcan más de cinco siglos de colonización. *¡Salsa! (dramático CD de fin de siglo)* recoge significativas pinceladas de nuestra historia que van desde la llegada del navegante genovés hasta la fantástica parodia de una posible implosión de la Isla. La obra, que mezcla momentos dramáticos con una sana y chispeante sátira, da vida en escena a personajes —como Mariana Bracetti y Romualdo Palacio— que han dejado profunda huella en el pueblo puertorriqueño.

¡Salsa! (dramático CD di fine di secolo)

Dieci anni fa, quando si è costituito il **Taller**, fu rappresentata la commedia *Un aniversario de larga duración o El*

long-playing de nuestra historia, del dramaturgo portoricano e regista Antonio García del Toro. Per celebrare la sua prima decade di esistenza, dall'esordio a *¡Salsa!* (drammatico CD di fine di secolo), ha prodotto un accurato aggiornamento dello stesso testo, incorporando il meglio della musica popolare portoricana in particolare la salsa che a conquistato l'Europa e il mondo, che ha come base questo ritmo musicale. L'azione della commedia si svolge principalmente in uno studio di televisivo. Cristoforo Colombo è un *handyman* (factotum) con forte desiderio di diventare governatore, che viene impiegato da Pinto Pintado, Baby Laó e Mary Lasanta —tre giornalisti particolari di tre diversi canali di televisivi—, che si uniscono per fare un programma speciale per sulla storia della patria. Al ritmo della musica salsa e altri suoni dell'isola emergono drammatiche scene che denotano più di cinque secoli di regime coloniale. *¡Salsa! (drammatico CD di fine di secolo)* raccoglie il significato della nostra storia che incomincia dall'arrivo del navigante



Tierra mía

Ésta es una historia,
una historia nuestra
que nace en una isla caribeña
con sabor a tierra.

Aquí viven niños,
hombres y mujeres,
que cantan y bailan,
luchan y sueñan, con amor y patria.

En nuestra sangre corre la bomba,
en nuestra sangre corre la plena,
nuestra bandera, una sola estrella
marca el camino de una quimera.

Terruño antillano donde
vivo y sueño y canta el coquí,
sólo aquí, coquí, coquí, coquí.

Yo vengo cantando
un ritmo caliente, un ritmo
que llega a mi gente,
que vibra y se siente.

Ritmo de amor, ritmo de patria
que late con, con la esperanza.
De Puerto Rico viene la salsa
y Tembandumba baila que baila.

Lamento

Hombre negro triste se ve
desde Habana hasta el Zimbabué,
desde Angola hasta el Kanembú,
hombre negro triste se ve...
Ya no baila su tu-cu-tú,
al —adombe gangá mondé—
...al —adombe gangá mondé—
...gangá... mondé...
...gangá... mondé...

La borinqueña

¡Despierta Borinqueño
que han dado la señal!
¡Despierta de ese sueño
que es hora de luchar!
A ese llamar patriótico
¿no arde tu corazón?
¡Ven! Nos será simpático
el ruido del cañón.

Nosotros queremos
la libertad,
y nuestro machete
nos la dará... ¡Oh!

Vámonos borinqueños,
vámonos ya,
que nos espera ansiosa,
ansiosa la libertad,
¡la libertad, la libertad!

genovese fino alla fantasiosa parodia di una possibile implosione dell'Isola. La commedia è un miscuglio di momenti drammatici con una sana e scintillante satira, che dà vita in scena ai personaggi che hanno lasciato un'impronta nel popolo portoricano.

Quando l'azione comincia si ascolta un grido: "Terra." Sul mare avanza lentamente Cristoforo Colombo con le sue tre caravelle. Quando questi abbandonano lo scenario il mare si trasforma. Parte la musica e personaggi del folklore nazionale cantano e ballano. Poco dopo Cristoforo Colombo ritorna e scopre la presenza di un coro di indigeni che, stupefatti dall'arrivo del forestiero, si domandano se sia immortale. La storia dei portoricani continua con il passaggio silenzioso delle figure simboliche delle tre imbarcazioni e del navigante genovese. Si rivivono sul palcoscenico pagine di dolore che la schiavitù negra lasciò durante vari secoli e la prima protesta rivoluzionaria che nel XIX secolo tenne come figura mistica, Mariana

Braccetti. Una bandiera, una donna e inizia la musica. I contadini, che prima lasciavano ascoltare l'inno che guidava i ribelli, ora cantano e ballano il tradizionale *seis choreao*. Il dominio spagnolo non ha termine e in scena appare Romualdo Palacio, un generale porta solo dolore e angustia ai creoli. Di fronte all'orrenda opera dello storico personaggio, Cristoforo Colombo, il handyman, confessa a tutti i presenti la voglia di governare la sua isola. Però né la riprese, né la storia si fermano: un nuovo dolore, la Guerra Ispanoamericana. In scena tre coppie dialogano sul il desiderio della autonomia.

Li sorprende la guerra e vedono il passaggio da colonia spagnola a colonia americana. Uno spegnimento improvviso dell'illuminazione annuncia il nuovo secolo. Il tempo reale cambia. L'azione ha seguito quando, dopo molte decadi gli isolani abbandonano la patria per migliorare la loro situazione economica. Una donna semplice, Genevieve Vidal Cruz, arriva all'aeroporto disposta a lasciar tutto per trovare un domani migliore in una terra straniera.

Molti viaggiano, altri cantano e ballano "Hagamos el viaje", mentre in una piazza pubblica parlano della nuova formula di governo che da molti anni ha lasciato tanti portoricani in alto mare: sono di Porto Rico, hanno diritti come gli americani, ma non hanno acquistato la loro libertà come popolo. Altri episodi, canzoni e balli lasciano vedere il passar del tempo. L'arrivo in una università di una rappresentante del governo che tira baci a tutti senza ascoltare argomentazioni e incurante delle idee dei giovani che vorrebbero comunicare con lei, è un esempio satirico che mostra un governo che non ascolta. Gli studenti le scagliano contro pietre e pali, mentre il popolo fa file negli uffici del governo in cerca di assegni familiari, sussidio economico per un futuro migliore. Li troviamo personaggi che vediamo per le strade. La parodia continua con una scena futuristica, dove un governante aspirazioni di cantante d'opera è intervistato dalle tre giornaliste. Le domande sorgono e le risposte lasciano trapelare la verità: che chi governa adesso, chi ha già governato o deve governare, occulta.

La commedia si conclude quando si proietta un documentario che ha come protagonisti cinque cattedratici che devono esaminare la personalità dei portoricani. La implosione dell'isola conclude nella ripida azione della commedia. Però l'autore aggiunge una nota positiva con il rinascimento di Porto Rico, launa e flora comprese, e della sua gente che canta e balla con il contagioso ritmo della salsa.

El grito

Con gritos de patria y de hermandad el pueblo decidió pelear, y así comenzó, mi amigo, nuestra historia a cambiar.

Fue la libertad su sueño, y por su tierra luchar. Mariana la bandera bordó Mariana es mi corazón.

Corriendo fueron corriendo de Lares a conquistar. Sobre sus hombros cargaban los sueños de los demás.

En septiembre la tierra se estremeció con gritos de libertad.

Los sorprendió la traición, pero el grito sí perduró que marcó mi corazón.

Fue la libertad su sueño, y por su tierra luchar.

Mariana la bandera bordó Mariana, es mi corazón.

Hagamos el viaje

Hagamos el viaje, es la solución. No dejamos atrás todo esto, lo llevamos en el corazón.

Salgamos de aquí, viajemos allá. Hagamos de este momento el principio de un mundo, quizás mejor.

Las horas son espinas que el tiempo no perdona. Nuestra vida es una rutina trabajando bajo el sol.

¿Mañana cómo será?

¿Y si me marchó no sé como me irá?

¿Mañana cómo será

y si me quedo qué pasará?

Hagamos el viaje, será lo mejor.

Es tan largo el camino

y tan incierto el destino

que quedarnos será peor.

Hagamos el viaje,

con tu bendición.

Lloremos por dentro esta decisión.

Es que el tiempo no perdona,

y la vida nos traiciona.

¡Te dejo mi isla!

Salgamos de aquí, viajemos allá

llevando el corazón,

porque lo que añoramos

aquí se queda.



La salsa

La salsa —la música y el baile— son muy populares hoy día, no sólo en América Latina, sino también en los Estados Unidos, Europa y Japón. Juega este ritmo un papel importante y común en gran parte de la cultura latina. Es extraño conocer un latino que no sepa bailarla. Es una mezcla de ritmos afro-caribeños y los pasos del baile están influenciados por los ritmos africanos, por el chachachá, el mambo y el flamenco, entre otros. Nunca se ha definido como un tipo de música específica, sino que es simplemente un sonido liberal y plural que se acomoda a las emociones de su entorno. Es una mezcla de estilos distintos y su objetivo ha sido siempre el baile. La salsa llega a todos, sin discriminar por edad o gusto. Relata cuentos, chismes, es romántica, íntima, es rebelde, experimental y va contra las autoridades.

Lo que llamamos salsa tiene sus raíces en la música cubana y puertorriqueña. En Cuba negros, europeos y criollos fusionaron su música creando un nuevo sonido, el son, que influyó en la evolución musical no sólo cubana sino de todo el Caribe y hasta del continente americano. A causa de la presión social y política en Cuba y Puerto Rico durante los años veinte mucha gente empezó a emigrar a Nueva York. Allí esta minoría tocó su música en las calles y en los patios, como hacían los negros americanos. Más tarde, sin perder su identidad mezcló sus ritmos al jazz, y crearon numerosos grupos de latin jazz. Ya durante los años cincuenta, los latinos y su música se destacaban. Para esos años la popularidad del puertorriqueño Tito Puente y del mambo abrió la escena norteamericana para la música latina.

Lo que hoy en día se conoce como salsa, se creó durante los años sesenta cuando jóvenes músicos caribeños —entre ellos Willie Colón y Héctor Lavoe— mezclaron sonidos y ritmos tratando de inventar uno que conservara el sabor de la música afro-caribeña. Para principios de los años setenta, Fania Records ya había contratado más de cinco grupos latinos. La nueva música necesitaba un nombre vendible y simple. Así surge el nombre salsa. Fania Records dominó el mercado y abrió el camino para la música latina dondequiera que sus artistas se presentaron. Sin embargo, al comienzo de los años ochenta la salsa perdió su popularidad frente a otros ritmos como la balada, el pop y el merengue. Para impedir esto, varios salseros comenzaron a interpretar baladas al ritmo de salsa, lo que produjo un gran éxito. La salsa abandonó los relatos

sobre la realidad social y comenzó a cantar temas sentimentales y amorosos. Esta nueva salsa irritó a los salseros tradicionales que criticaron el estilo nuevo y dijeron que no tenía personalidad y que todos los artistas sonaban igual. Pero no se puede negar que gracias a la salsa romántica, la salsa ha logrado mantener su popularidad hasta hoy día. Ahora en los años noventa la salsa todavía alcanza a los jóvenes de América y Europa. El mercado y su popularidad crecen. Los inmigrantes latinos siguen llevando su música a distintos lugares del mundo y la salsa sigue derribando uros ideológicos y hasta fronteras territoriales. La salsa ha sido muy importante para la integración y la identidad de los pueblos americanos.

La salsa

La salsa —sia la musica che il ballo— sono molti popolari oggi, non solo in America Latina, ma anche negli Stati



La vaca lechera

Venden mi vaca lechera,
no es una vaca cualquiera.

Ya la tienen condenada,
la dan casi regalada.
¡Tolón, tolón, tolón, tolón...!

Un celular le he comprado,
que a mi vaca le ha gustado,
y hasta el toro la ha llamado,
y hasta el cuello está endeudada.

Qué felices viviremos
con la vaca a nuestro lado
todos juntos, todos juntos
cuántos besos, qué emoción.

La Señora Bomba

Yo soy la chica, Señora Bomba,
y con mis besos todos explotan.
Soy divertida más que atrevida
y cuando beso la prensa grita.

Paro mis labios, junto mis dedos
y con ellos, beso que beso.
Ahora me dicen Miss Universo
y es que me envidian hasta los presos.

Estudiantes a mí me critican,
los revuelco y ellos me tiran
palos, piedras y hasta carteles,
y aún muchos me temen.

Ella es la chica, Señora Bomba,
y con sus besos todos explotan.

Me envidian por ser la mejor.
Ella se siente gobernador.
Bella, candente y deliciosa
beso como una bomba.

Tiren y tiren, y tiren más,
yo beso pa' que me miren.

Cortaron a Elena

Cortaron a Elena,
cortaron a Elena,
y se la llevaron pa'l hospital.

Eso daba pena,
daban ganas de llorar.
Cortaron a Elena
y se la llevaron pa'l hospital.

Su madrecita lloraba
y por qué no iba a llorar
si le cortaron a Elena
y se la llevaron pa'l hospital.

Elena era preciosa
era la reina del arrabal
y aquel malvado por celos
que su carita vino a marcar.

Cuando vino la noticia
que estaba en el hospital,
el pueblo lleno de rabia
aquel hombre quería matar.

Su padrecito lloraba
y cómo no iba a llorar
si era Elena su hija,
la que estaba en el hospital.

Eso daba pena,
daban ganas de llorar.
Cortaron a Elena
y se la llevaron pa'l hospital.

Uniti, in Europa e in Giappone. Questo ritmo gioca un ruolo molto importante e comune in gran parte della cultura latina. È strano conoscere un latino che non lo sappia ballare. È un miscuglio di ritmi afro-caribici e i passi dei balli sono influenzati dai ritmi africani, da cha-cha-chá, mambo, flamenco e tanti altri. Non ha mai avuto una definizione come tipo di musica specifico è semplicemente una musica da ballare da soli o in compagnia che si adatta alle emozioni del momento. È un miscuglio di distinti generi e l'obiettivo è sempre il ballo. La salsa arriva a tutti, senza discriminazione di età o gusto. Divulga relazione, pettegolezzo, è romantica, intima, è ribelle, sperimentale fuori dagli schemi.

Quello che si chiama salsa ha le sue radici nella musica cubana e portoricana. A Cuba, i negri, gli europei, i creoli fanno una fusione di musica creando un suono diverso, il son, che ha influenzato l'evoluzione musicale non solo a Cuba ma in tutti i Caraibi e perfino nel continente americano. A causa

della oppressione sociale e politica a Cuba e a Porto Rico durante gli anni venti la gente emigra a New York. Lì la minoranza suona la propria musica per le strade e nei cortili come facevano i negri americani. Più tardi, senza perdere l'identità, si mischia con il jazz e nascono, così, numerosi complessi di latin-jazz. Durante gli anni cinquanta i latini e la musica risaltano, però durante questi anni la popolarità del portoricano Tito Puente e il mambo apre le porte per l'America alla musica latina, quella che oggi giorno si conosce come salsa, creata negli anni sessanta, quando i giovani musicisti dei Caraibi — fra loro Willie Colón y Héctor Lavoe — mischiavano suoni e ritmi con lo scopo di inventare e nello stesso tempo preservare il sapore della musica africana e dei Caraibi. Al principio degli anni settanta, Fania Records aveva scritturato già cinque gruppi latini. La nuova musica aveva bisogno di un nome facile da vendere. Così nacque il nome della salsa. Fania Records ebbe il dominio e aprì il cammino alla musica latina. Pui tardi, negli

anni ottanta, la salsa ha perso la popolarità in confronto ad altri ritmi come la ballata, il pop e il merengue. Per impedire questo, vari salseros incominciano a interpretare la ballata in chiave di salsa, e questo fu un successo. La salsa abbandona i temi sulla realtà sociale e si comincia a cantare su temi sentimentali e amorosi. Questa nuova salsa ha irritato i salseros tradizionali che criticano il nuovo stile dicendo che non ha personalità e che tutti gli artisti suonano nello stesso modo. Però non si può negare che, grazie alla salsa romantica, la salsa ha mantenuto la popolarità fino ad oggi. Adesso, negli anni novanta, la salsa arriva ai giovani d'America e d'Europa. Il mercato e la popolarità cresce. Gli emigranti latini ancora portano la loro musica in diversi luoghi del mondo e l'impeto della salsa prosegue abbattendo ideologie e frontiere. La salsa è stata molto importante per la integrazione e l'identità dei popoli americani.

El Yo de pecho

Quando todo estaba mal
y otros los que gobernaban
yo quería privatizar , ay,
lo poco que quedaba.

Un dictador yo parezco
eso dicen los del pueblo,
pero a mi gente yo me ofrezco.
¡Usted manda y yo obedezco!

Mano dura contra el crimen,
mano dura, pa' que no me olviden,
Policías con macanas,
esos son los héroes, héroes de mi patria.

Puse en moda lo privado,
porque con el pueblo cuento.
Y si sigo gobernando,
hasta mi islita vendo.

Yo y yo y más que yo,
nadie es mejor que yo.
Y al son de la bailadera
a vender lo que me queda...

Yo me tiro, ay de pecho,
pase lo que pase dalo por hecho.
Policías con macana,
esos son los héroes, héroes de mi patria.

Renacer

Amanece en Puerto Rico
y ya canta el ruseñor.
Se levanta el nuevo pueblo
con orgullo y con honor.

Ésta es mi tierra bella,
Donde nace el coquí,
donde alegres vejigantes
bailan al ritmo de aquí.

Yo vengo, vengo de un pueblo,
suelo de la patria mía,
donde vivo cada día
soñando con libertad.

Baila, canta bomba y plena,
salsa, danza y mucho más.
Goza y ríe tñ sin pena,
gente buena de verdad.

Lo le lo lai, le lo lai,
le lo lai, le lo lai,
le lo lai, le lo lai.

Fiesta, fiesta, hasta que amanezca.
Fiesta, fiesta, hasta que amanezca.

Lo le lo lai, le lo lai,
le lo lai, le lo lai,
le lo lai, le lo lai.

Ritmo de amor, ritmo de patria
que late con, con la esperanza.
De Puerto Rico viene la salsa
y Tembandumba, baila que baila.



Para más información sobre el **Taller** pueden comunicarse con el doctor Antonio García del Toro (Universidad Interamericana de Puerto Rico, Recinto Metropolitano, Oficina 221 / Teléfono: 250-1912, ext. 2371, 2408; Facsímil: 250-0782).

Workshop of the Theater of the Inter-University Center of Puerto Rico

presenting our anniversary

Teatro del Recinto
Metropolitano
del 29 de mayo de 1999
Puerto Rico
3^{ra} Gira Internacional
del 7 al 17 de mayo de 1999
Italia

10 AÑOS HACIENDO TEATRO

- 1989 **Fantasia Navideña:** Teatro del Recinto Metropolitano.
- 1990 **Un aniversario de larga duración o El "Long-playing" de nuestra historia:** Teatro del Recinto Metropolitano / *I Gira Interuniversitaria:* Teatro del Recinto Metropolitano, Teatro del Recinto de Ponce, Auditorio del Recinto de San Germán (UIPR); Teatro del Recinto de Bayamón, Teatro del Recinto de Humacao (UPR).
- 1990 **Así comenzó la historia:** Teatro del Recinto Metropolitano.
- 1991 **Ubú rey:** Teatro del Recinto Metropolitano.
- 1992 **La historia continúa:** Teatro del Recinto Metropolitano.
- 1992 **El cisne de cristal:** Teatro del Recinto Metropolitano.
- 1992-3 **¡Unjú, anjá... d'allá p'acá!:** Teatro del Recinto Metropolitano
II Gira Interuniversitaria : Recinto de Fajardo, Teatro del Recinto de Ponce, Teatro del Recinto de Guayama (UIPR); Teatro del Recinto de Bayamón, Teatro del Recinto de Humacao (UPR).
- 1994 **El brindis de las cacatúas:** Teatro del Recinto Metropolitano
- 1995 **Aquí, Cervantes:** Teatro del Recinto Metropolitano.
- 1996 **¡Esos árboles!:** Teatro del Recinto Metropolitano.
- 1996 **¡Burundanga!:** Teatro del Recinto Metropolitano; Teatro La Perla; *I Gira Internacional:* Jarabacoa, Bonao (República Dominicana).
- 1997 **América:** Teatro del Recinto Metropolitano, Teatro La Perla, Ponce.
- 1997 **Juegos en el espejo:** Ateneo Puertorriqueño.
- 1998 **Entremeses y molinos:** Teatro del Recinto Metropolitano; *II Gira Internacional:* Teatro del Recinto de Bayamón, UIPR; Chamizal National Memorial, El Paso, Texas; Teatro Benito Juárez, México.
- 1998 **5 veces Lorca:** Teatro del Recinto Metropolitano; Teatro La Perla, Ponce
Teatro del Recinto de Bayamón, UIPR.
- 1999 **¡Salsa!:** Teatro del Recinto Metropolitano; *III Gira Internacional:* Italia.